

E69 ¿Español de Andalucía? NO NI NA'

(https://youtu.be/X81Ghqrotk0?si=QC4AMFXUyf2gR_Jv)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Hoy te enseño una de las expresiones más características del andaluz: No ni na'. ¿No ni na'? Sí. No ni na'.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía y necesitas comunicarte con los andaluces? Pues este es el primer episodio de una nueva sección del podcast Andalusian Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado.

En esta sección, te voy a dar **pildoritas**¹ de andaluz. Te voy a enseñar palabras y expresiones que los andaluces usamos **día a día**² y que tú podrás utilizar para **integrarte**³ mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios para que puedas practicar y saber cómo y cuándo puedes usar la expresión exactamente. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Se piensa que los andaluces nos comemos las palabras, es decir, las **acortamos**⁴. Y, bueno, en parte es verdad. De hecho, la propia expresión que vamos a analizar hoy “no ni na”, es un ejemplo de ello. Ese na' realmente es una **abreviatura**⁵ de “nada”. Y es muy común que los andaluces lo digamos (aunque no solo, porque esto **se ha extendido**⁶ a otras zonas otros hispanos). Por ejemplo, no me queda na' en la **nevera**⁷. No hay na'.

¹ Pequeñas pastillas

² Cotidianamente, diariamente

³ Sumergirse

⁴ Hacer más corto

⁵ Acortamiento

⁶ Difundirse, esparcirse

⁷ Frigorífico, heladera (en Argentina)

Pero... ¿qué significa esto de no ni na'? **Mira**⁸, estudiante, esta expresión es una **maravilla**⁹, porque está compuesta por 3 elementos negativos: no, ni y na'. 3 negaciones **seguidas**¹⁰ que, además, comienzan por la misma letra, así que suena muy **rotundo**¹¹, muy enfático.

Bueno, pues ¿sabes qué? Que, en realidad, esta triple negación es una afirmación con un tono irónico. Sí, de verdad. Si un andaluz te dice "no ni na'", puedes estar segurísimo de que está diciendo que sí. Te está dando un sí rotundo.

Pero vamos a poner un ejemplo para que la veas claro en contexto.

Imagina que hace ya 4 meses que **reservaste**¹² tus próximas vacaciones. Es la primera vez que vas a la costa tropical de Granada y tienes muchísimas ganas. **Falta**¹³ solo una semanita para que te vayas. Pero resulta que hay un **problemilla**¹⁴ en el trabajo y todo **se está retrasando**¹⁵. Así que un colega de la oficina te dice: oye, ¿te imaginas que **por culpa de**¹⁶ esto no nos podemos ir de vacaciones? Y tú, que no quieres ni pensar en esa situación, le dices: "¿Que yo no me voy de vacaciones? No ni na'. No ni na'". Es decir, créeme, que yo me voy de vacaciones, vamos, **pase lo que pase**¹⁷.

¿La entiendes mejor ahora, estudiante?

Los españoles somos muy expresivos y los andaluces **todavía**¹⁸ más, y esta expresión es **el vivo ejemplo**¹⁹ de ello.

Pero... ¿esta expresión se usa en toda Andalucía?

⁸ Forma de llamar la atención del interlocutor

⁹ Algo maravilloso, fantástico

¹⁰ Una detrás de otras, en fila

¹¹ Tajante, categórico

¹² Agendar

¹³ Queda...

¹⁴ El diminutito "-illo" se usa mucho en Andalucía

¹⁵ Aplazarse, posponerse

¹⁶ A causa de

¹⁷ Sin importar lo que pase

¹⁸ Aun, incluso

¹⁹ Un ejemplo claro

Sí, **en principio**²⁰ sí. Yo diría que más o menos se usa en las 8 provincias de Andalucía. No siempre es fácil, porque Andalucía es muy grande y el andaluz cambia dependiendo de cada región. Por eso creé mi **curso online Entiende el acento andaluz** (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>), para ayudarte a comprender a los hablantes de cualquier provincia y que, así, te integres mejor. Te dejo el enlace al curso en las notas.

Y esta expresión, “no ni na’”, aunque esta expresión es típicamente andaluza, creo que cada vez es más conocida en muchas otras partes de España. Y es que es superútil y se puede utilizar en un montón de contextos. **Eso sí**²¹, se utiliza en un registro estándar o informal, pero no es común usarla en un registro formal.

Para ti, estudiante, usarla bien puede ser lo más difícil, por eso, en el PDF que he preparado te pongo más ejemplos de situaciones en las que se puede utilizar, te doy algunas expresiones sinónimas y tienes ejercicios para practicarla. Descárgalo gratis en el enlace de las notas del episodio

Y ahora, ¿quieres ayudarme? ¿Qué otras palabras o expresiones del español de Andalucía te gustaría que explicara en el pódcast? Quiero que tú seas parte de esta nueva sección. Así que dímelo en los comentarios de Youtube o en la cajita de preguntas que te dejo en Spotify.

Espero que este nuevo formato de episodio te haya gustado, estudiante, y que hayas aprendido un montón. No olvides darle a me gusta y **valorar**²² el pódcast con 5 estrellitas para que pueda seguir creando nuevos episodios y ayudándote. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con la expresión.

²⁰ En teoría

²¹ Sin embargo, hay que decir

²² Evaluar

- Mi novio me ha retado a subirme con él en la montaña rusa más alta de Europa. Dice que no soy suficientemente valiente. ¡**No ni na'**! ¡Le voy a demostrar que sí!
- – Juan, ¿vas a ir este año a la Semana Santa de Granda? – **No ni na'**. ¡No me la pierdo!
- – Rosa, te has dejado mucha comida en el plato. No has comido nada. – **No ni na'**, abuela. ¡Pero si este es el segundo plato que me como!

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

¡Pues claro!	¡Claro que sí!
Obviamente que sí	¡Ya lo creo que sí!
¡Faltaría más!	¡Anda que no!

4) Reemplaza las siguientes expresiones por NO NI NA'.

- – ¿Me puedes acercar en coche al supermercado? Es que me duele un poco la pierna. – **¡Faltaría más!**
- – Oye, se te notan estos meses en el gimnasio, ¡eh! Estás mucho más fuerte. – **¡Claro que sí!** Estoy entrenando un montón.
- – Me ha dicho tu abuelo que no fuiste a votar este domingo para las elecciones municipales. – ¿Que no fui? **¡Ya lo creo que sí!** Si hasta me levanté temprano el domingo para ir...

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo!

.....
.....
.....

.....
.....
.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>